

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ З.М.БОБУРА

На правах рукописи

УДК _____

Ашуров Темур Бахтиёрович

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИЙ

Диссертация

на соискание академической степени магистра

по специальности: 5A111401 «Иностранный язык и Литературы»

(«Английский язык»)

Научный руководитель: доцент Сатимов Ғ.Х.

Оглавление

Введение.....	3
ГЛАВА I. Значение психолингвистики в теории перевод	
1.1 Понятия «перевод» и «переводимость».....	10
1.2 Психолингвистический аспект перевода.....	13
Выводы по I главе.....	18
ГЛАВА II. Теоретическая характеристика реалии	
2.1 Определение языковой реалии.....	21
2.2 Классификация языковой реалии.....	28
2.3 Основные приёмы передачи реалий.....	36
Выводы по II главе.....	43
ГЛАВА III. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Агата Кристи «N or M»	
3.1 Классификация отобранного корпуса единиц.....	45
3.2 Приёмы перевода отобранных реалий.....	50
Выводы по III главе.....	93
Заключение.....	95
Список использованной литературы.....	98

Создать язык невозможно, ибо
его творит народ; филологи
только открывают его законы и
приводят в систему, а писатели
только творят на нем сообразно с
сими законами. - *В. Белинский*

Введение.

ЗНАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ — ТРЕБОВАНИЕ ВРЕМЕНИ

С момента обретения нашей страной независимости международные отношения Узбекистана со странами мирового сообщества перешли на качественно новый уровень. В период глобализации экономики, интеграции политической и культурной жизни, способствующих активизации и укреплению международных связей в различных сферах, большую роль играет знание иностранных языков, в частности, английского как языка международного общения.

Сегодня, когда одной из первоочередных задач, поставленных перед системой образования Узбекистана, является воспитание гармонично развитой личности, основные требования предъявляются и к уровню профессиональной подготовки самих педагогов. Им просто необходимо владеть иностранными языками. Безусловно, изучение иностранного языка взаимосвязано с изучением зарубежной литературы.

В связи с постановлением Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» значительно возрастает актуальность

процесса более глубокого изучения иностранных языков и зарубежной литературы в курсе подготовки педагогов-филологов, перспективы и цели которого были намечены в книге «Узбекистан на пороге достижения независимости». Еще в 1989 году в своем выступлении «Язык должен объединить народ» наш Президент подчеркнул роль и значение не только узбекского и русского языков в процессе формирования гармонично развитой личности и сильного государства, но и особо отметил необходимость изучения иностранных языков как основы перспективного роста экономического благосостояния, научного потенциала и духовной культуры нашего общества.

Процесс изучения зарубежной литературы играет большую роль в формировании качественных знаний иностранных языков, значительно повышает культурный уровень будущих педагогов, позволяет им более творчески, эмоционально осваивать изучаемый язык, расширять знания о культуре и духовных ценностях другой страны.

В зарубежной литературе изучается творчество таких выдающихся мастеров слова, как Вильям Шекспир, Джеффри Чосер, Джордж Гордон Байрон, Джонатан Свифт, Даниэль Дефо и других писателей, родным языком для которых являлся английский. Большую роль в постижении авторского слова играет знакомство с оригиналом произведения. В этой связи изучение английского языка представляется хорошей основой для более глубокого и детального анализа творчества данных писателей.

Организация лекционных и практических занятий по зарубежной литературе строится с учетом знаний иностранных языков и с ориентацией на широкое использование современных педагогических технологий в образовательном процессе. Так, на лекционных занятиях педагоги знакомят студентов с художественными произведениями, ориентируясь не только на существующие переводы, но и приводят цитаты и примеры из

оригинального авторского текста. Используя технологию электронной презентации, педагоги с помощью визуализации вводят в активный оборот студентов новые термины и понятия на языке-оригинале. В ходе практических занятий студентам предлагается выполнять задания на создание своего варианта творческого перевода художественных текстов или на сопоставление уже имеющихся переводов, сделанных признанными переводчиками и мастерами слова. Данная работа предполагает не только широкий литературный кругозор учащихся и навыки творческой деятельности, но и хорошее владение иностранными языками.

Безусловно, для глубокого анализа современной научной, учебной и методической литературы, публикуемой за рубежом, разработки и внедрения инновационных педагогических технологий становится очевидным, что владение иностранными языками на современном этапе является непосредственным и обязательным требованием времени. Только тот педагог, кто обладает широкими и разносторонними знаниями в данной сфере, имеет право претендовать на звание квалифицированного специалиста.

Перевод как вид духовной деятельности человека восходит еще к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. Основоположниками переводоведения можно считать А.М. Горького, К.И. Чуковского и А.В. Федорова, одними из первых описывавших принципы художественного перевода. В начале 40-х годов 20 столетия были изданы две книги "Высокое искусство" К. И. Чуковского и "О художественном переводе" А. В. Федорова, сыгравшие особую роль в развитии переводоведения.

С середины 20 века (после Второй мировой войны) стали появляться не только статьи по вопросам перевода, но и учебные пособия; активно начала разрабатываться теория машинного перевода.

С начала 70-х годов до настоящего времени теоретики перевода на материале многих языков углубляли знания о переводе и переводческой деятельности, предлагали новые теоретические подходы, раскрывали способы и приемы преодоления трудностей перевода. Среди работ этого периода следует отметить "Лексические вопросы перевода художественной прозы". В. С. Виноградова. "Непереводимое в переводе" С.Влахова и С.Флорина, "Лингвистика перевода" В.Н. Комиссарова, "Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты." А.Д. Швейцера.

В развитии переводоведения можно выделить три направления: лингвистическое, литературоведческое и машинное (инженерное, прикладное).

Лингвисты занимались изучением процесса перевода, построением его гипотетических моделей, сопоставляли тексты оригинала и перевода с целью установления лексических, грамматических и текстовых соответствий, описывали переводческие приемы при передаче содержания оригинала, разрабатывали критерии эквивалентности (адекватности) перевода.

Литературоведов интересовал перевод с точки зрения его эстетической эквивалентности оригиналу, роль языка перевода в развитии духовной культуры, его соответствия нравственным потребностям эпохи. Приверженцы литературоведческого направления посвящали свои работы обмену опытом переводческой деятельности и оценке достоинств и недостатков конкретных переводов.

Машинное направление разрабатывает проблемы моделирования автоматического перевода и имеет прикладное значение.

В теории перевода детально разрабатывался вопрос о переводе класса безэквивалентной лексики и реалий - "единиц национального языка, обозначающих уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности" [Швейцер А.Д. 1973, стр.251]

В отечественном языкознании накоплен богатый материал, содержащий разноаспектные описания реалий ряда языков в сопоставлении с русским языком. Английским реалиям посвящены работы Л.С. Бархударова, Г.Д. Томахина, А.Д. Швейцера. и других исследователей. Проблемы, связанные с изучением языковых реалий, их передачей при переводе, лексикографическим описанием и лингводидактической презентацией освещаются в работах исследователей – лингвокультуроведов. К числу капитальных трудов, посвященных исследованию реалий, принадлежит и монография хорошо известных в нашей стране болгарских переводоведов С. Влахова и С. Флорина "Непереводимое в переводе".

Одной из наиболее актуальных задач современной лингвистики становится задача теоретического осмысления гипотезы о возникновении лакун при взаимодействии разных лингвокультурных общностей и проверки ее на материале конкретных языков.

Актуальность исследования. Реалии представляют собой особый слой лексики, они являются носителями исторического и национального колорита. Не все авторы проводят четкую грань между реалиями и безэквивалентной лексикой, что, в свою очередь, затрудняет определение

каких-либо подходов и приемов перевода реалий. В этой связи представляется актуальным описать и проанализировать различные приемы перевода реалий с английского на русский язык, как отдельного и важного раздела безэквивалентной лексики.

Целью данного исследования является выявление трудностей передачи реалий с английского языка на русский, а также поиск оптимальных переводческих решений, с помощью которых можно передать данные лексические единицы. Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

1. Уточнить понятие реалии и ее место в составе безэквивалентной лексики и других близкородственных явлений, выявить основные классификации реалии, а также приемы их перевода.
2. Выявить и классифицировать реалии, отобранные из романа «N or M», а также установить приемы их передачи на русский язык.

Объектом исследования являются реалии, полученные методом сплошной выборки из романа Агаты Кристи «N or M» и их русских соответствий в переводе данного произведения.

Предметом исследования послужил роман Агаты Кристи «N or M», два перевода, выполненные переводчиками И. Русецким (М. или Н.) и И. Бернштейн (Икс или игрек). Материалом исследования служит 296 лексических единиц, полученных методом сплошной выборки.

В качестве основных методов исследования применялись: метод сопоставительного анализа, позволяющий выявлять английские реалии как единицы английского языка, детерминирующие национально-культурную специфику английского языка и не имеющие коррелятов в русском; метод

компонентного анализа словарных дефиниций, позволяющий выявлять семантические взаимосвязи английских реалий.

Научная новизна и теоретическая значимость заключается в том, что в настоящем исследовании уточняется место реалии среди других групп БЭЛ и прецедентных феноменов, а также выявляются основные приемы передачи реалий с английского языка на русский.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, общего языкознания, лексикологии и стилистики английского языка, сопоставительной лексикологии и сопоставительной стилистики русского и английского языков.

Структура исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения и список использованной литературы.

1-Глава.

ЗНАЧЕНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятия "ПЕРЕВОД" и "ПЕРЕВОДИМОСТЬ"

Слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения, представляющие интерес с позиций переводоведения. Первое из них определяет перевод как мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка. Второе называет результат этого процесса — текст устный или письменный [Виноградов В.С. 2001, стр. 5]. Несмотря на различие этих понятий, они представляют собой диалектическое единство.

По определению А.В. Федорова, одного из основателей переводоведения, перевод означает умение «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [Федоров А.В. 1953, стр. 10].

В зависимости от взглядов исследователей, их целей и принадлежности к определенной лингвистической школе перевод определялся как

- процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала;
- преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения - один язык заменяется другим;
- преобразование единиц и структур исходного языка в единицы и структуры переводящего языка;
- раскрытие сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода.

Р.О.Якобсон выделяет три вида перевода: внутриязыковой, межъязыковой и межсемиотический.

Внутриязыковым переводом он называет переименование вербальных знаков языка посредством других знаков того же языка.

Межъязыковой перевод определяется как перекодировка вербальных знаков одного языка знаками другого языка.

Межсемиотический перевод представляет собой интерпретацию вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем.

В настоящей работе рассматривается межъязыковой перевод, который О.Р.Якобсон называет "собственно переводом" [Якобсон О.Р 1978, стр. 18].

Термин "перевод" в дефиниции В.Н. Комиссарова определяется как вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

В.С.Виноградов определяет перевод как "вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке" [Виноградов В.С. 2001, стр.14].

Под эквивалентностью (адекватностью) в теории перевода понимают сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально — коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе.

Критерии оценки перевода как результата переводческой деятельности очевидны из определения перевода как процесса. Так, А.В.

Федоров выделяет в качестве основополагающего критерий сохранения национального и исторического колорита, позволяющего отобразить национальное своеобразие подлинника, его связь со средой, в которой он был создан.

В.С. Виноградов утверждает, что главным в переводе является "передача смысловой информации текста. Все остальные ее виды и характеристики, функциональные, стилистические (эмоциональные), стилевые, социолокальные и т. п. не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, так как все остальное содержание компонентов сообщения наслаивается на смысловую информацию, извлекается из нее, подсказывается ею, трансформируется в образные ассоциации" [Виноградов В.С. 2001, стр. 19].

С понятием "перевод" связана идея "переводимости", возникшая в отечественном переводоведении в 20 – 30х годах 20 столетия. Отвергая общепринятое утверждение о непереводаемости иноязычного текста, основанное на существенных формальных различиях между языками, переводчики достигли успехов на уровне функциональных соответствий. Конечной целью перевода стало не дословное воспроизведение оригинала, а воссоздание единства его содержания и формы в языке перевода. Это стало возможным при рассмотрении литературного произведения как единого целого, носящего отпечаток индивидуального стиля автора и национального духа общности, которой он принадлежит.

1.2 Психолингвистический аспект перевода

Познание сущности перевода как особого вида речевой деятельности заставляет рассмотреть его с точки зрения психолингвистики. Объектом исследования психолингвистики является речевая деятельность в целом, перевод же является наименее изученным ее проявлением с позиций этой отрасли знания.

Многие отечественные и зарубежные лингвисты отмечали проявления психологического аспекта в языке и речи. Так, по мнению Штейнталя, языкознание относится к числу психологических наук, поскольку речь — это духовная деятельность, подобно тому, как к психологическим наукам относится и учение о мышлении и воле, т.е. учение о возникновении мыслей и волевых импульсов. Язык определяется им как выражение осознанных внутренних, психологических и духовных движений, состояний и отношений посредством артикулируемых звуков. Всё его внимание было сосредоточено на индивидуальном акте речи как психической деятельности. Штейнталь полагал, что даже простые звуки, артикуляции, могут быть подвергнуты чисто психологическому наблюдению, будучи обусловленными духовным началом.

Для Шлейхера язык есть звуковое выражение мысли. Задачей языка, с точки зрения исследователя, является создание звукового образа представлений, понятий и существующих между ними отношений, другими словами, язык предназначен для воплощения в звуках процесса мышления.

Считая перевод видом речевой деятельности, теоретики указывают на психологическую природу его этапов. Первый заключается в осмыслении

текста на иностранном языке, а другой — в воспроизведении его на родной язык [Виноградов В.С. 2001, стр.29]. Первый этап переводческой деятельности - восприятие текста - представляет собою чрезвычайно сложный сенсорно-мыслительный процесс, основанный на разнообразных видах и формах аналитической и синтезирующей работы органов чувств и мозга. На этом этапе переводчик стремится как можно полнее понять оригинальный текст, а когда речь идет о художественном и публицистическом тексте, то и «прочувствовать» и осознать его эстетическую ценность и характер воздействия на читателя или слушателя.

Этап восприятия художественного текста распадается по крайней мере на две фазы: допереводное восприятие, когда переводчик старается глубоко осмыслить произведение, осознать его художественную ценность и определить его стилистическое своеобразие, и собственно переводное восприятие, т. е. непосредственное восприятие конкретных слов, предложений, фраз, абзацев и т. д. в момент перевода.

Во второй фазе восприятия переводчик оперирует анализом и синтезом, воспринимая смысл отдельных элементов (слов и словосочетаний) сообщения и смысл каждой фразы исходного языка.

По наблюдениям психологов и лингвистов, исследовавших процесс речевой деятельности, при восприятии и понимании человек усваивает смысл идеи и понятия, а не сами слова, но что это усвоение возможно только потому, что формирование понятия уже прошло вербальный этап, что оно сформировалось на основе слова. [Чернов Г.В. 1978, стр. 53—56].

По завершении процесса пофразового осмысления текста оригинала начинается воссоздание на языке перевода воспринятой фразы оригинала. Цикл воспроизведения можно выделить фазы перевыражения и

идентификации. Восприняв семантическую и эмоционально-экспрессивную информацию, заключенную в подлежащей переводу фразе, переводчик воссоздает эту информацию в лексических единицах языка перевода, стремясь сохранить ее полный объем.

За перевыражением следует фаза идентификации; происходит обработка текста перевода, ведущая к созданию художественного произведения на языке перевода, идентичного (адекватного) подлиннику по своему смысловому, функционально-стилистическому и идейно-художественному содержанию [Виноградов В.С. 2001, стр. 30 - 32].

С этапами переводческой деятельности можно сопоставить разработанное в психолингвистике учение о структуре речевого действия, включающей в себя фазу планирования (программирования), фазу осуществления и фазу сопоставления [Швейцер А.Д. 1973, стр. 21].

Представителями различных школ и направлений лингвистики и психолингвистики делали попытки описать процесс перевода и выдвигали гипотетические модели его построения. Наиболее известными в настоящее время являются ситуативная, семантическая, коммуникативная, информативная, трансформационная модели.

Ситуативная (денотативная) модель исходит из того факта, что неизменной (инвариантной) основой языковых единиц оригинала и перевода является соотнесенность этих единиц с предметами, явлениями и данностями самой действительности. В лингвистике их называют денотатами или референтами. Исходя из этого, перевод понимается как процесс замены материальных знаков денотатов (т.е. слов) одного языка знаками другого языка, соотносимыми с теми же денотатами. В случае отсутствия какого-либо денотата в обществе, которое обслуживает язык перевода, для сохранения смысла переводимого текста и правильного

воспроизведение ситуации применяются приемы переводческой компенсации.

Семантическая модель процесса перевода строится с учетом компонентного анализа содержательных единиц языка и наличия регулярных межъязыковых соответствий. Предполагается, что в процессе перевода в оригинальном тексте вычленяются все элементарные содержательные единицы и их компоненты и им подбираются в языке перевода равнозначные или сходные по содержанию единицы. Таким образом, перевод сводится к анализу содержательных компонентов исходного текста и синтезу смысла в материале языка перевода.

Коммуникативная модель рассматривает перевод как акт двуязычной коммуникации, в котором есть сообщение, его отправитель и получатель, код (язык) и канал связи (письменная или устная речь). Процесс перевода осуществляется по следующей схеме: отправитель кодирует сообщение и передает его по соответствующему каналу, получатель осмысляет и затем перекодирует воспринятую информацию с помощью нового кода и передает ее для получателя по тому же или другому каналу с сохранением жанровых особенностей исходного сообщения. Коммуникативная модель перевода основана на положениях теории связи, а язык человека рассматривается как своеобразный код. Переводчик считается участником процесса коммуникации, выполняющим двойную функцию - получателя и отправителя информации.

Трансформационная модель, по мнению Ю.Найды, достаточно точно отражает характер языкового поведения переводчика. Данная модель отображает три стадии перевода: анализ, перенос и реконструирование. На стадии анализа в сознании переводчика оригинальный текст расщепляется на ядерные структуры. Стадия переноса подразумевает

замещение ядерных структур языка оригинала эквивалентными структурами языка перевода, которые на стадии реконструирования преобразуются в реальный текст перевода, соответствующий оригиналу. При построении этой модели перевод трактуется как преобразование текста исходного языка в текст на языке перевода.

Сущность одноэтапной процедуры перевода, основанной на грамматических трансформациях, состоит в том, чтобы сформулировать правила, по которыми единицы исходного языка или их сочетания заменяются на соответствующие им формы в языке перевода. Данная схема перевода основана на применении правил на уровне поверхностных структур языка. Ю.Найда считает ее неадекватной.

Сторонники *информативной модели* рассматривают любой устный или письменный текст и его основную единицу - слово - в качестве носителей самой разнообразной информации. Задачей переводчика является воспринять и осмыслить информацию, включая ее стилистические, ситуативные, функциональные и прочие особенности. Процесс восприятия текста происходит одновременно с процессом его воспроизведения на основе имеющихся информационных эквивалентов в языке перевода. Информативная модель учитывает интеллектуальные характеристики автора и переводчика текста, своеобразие культур и мировоззрения сопоставляемых языковых общностей, а так же ситуативные и коммуникативные условия порождения исходного текста. Сторонники информативной модели выдвинули тезис о том, что в сознании рецептора (переводчика) происходит одновременно анализ и синтез содержательных компонентов; воспроизведение информации осуществляется на уровне предложений.

1 Выводы по первой главе

Анализируя переводы, А.Д.Швейцер приходит к заключению о том, что процесс перевода нельзя свести к какой-либо одной модели. Наряду с грамматическими трансформациями, имеющими место при семантическом анализе текста и построении конечного высказывания, в переводе применяются и методы лексико-синтаксического перефразирования, и семантические модификации, и, в ряде случаев, одноэтапная процедура нахождения прямых соответствий.

Психолингвистическому анализу речевой деятельности была подвергнута переводческая компетенция, или способность к переводу. По определению Р.Штольце, переводческая компетенция включает способность понимания иноязычного текста и способность создания текста на языке перевода. Способность переводить во многом определяют жизненный опыт переводчика, идиоматическое владение языком перевода, знание элементов соприкасающихся в процессе перевода культур.

В.Вильс предлагает более детальную характеристику переводческой деятельности, дифференцируя ее

- по жанру (научно-технический текст, художественный текст и т.д.)
и
- по направлению (с родного языка на иностранный и с иностранного на родной).

Каждой из этих частичных компетенций соответствует две субкомпетенции (рецептивная в сфере языка оригинала и репродуктивная в сфере языка перевода). Обе субкомпетенции взаимно дополняют друг друга и образуют основу компетенции, необходимой переводчику для передачи сложных в содержательном и стилистическом отношении текстов с необходимой степенью коммуникативной эквивалентности.

К теории перевода применимо понятие коммуникативной компетенции, разработанное Д.Хаймсом и означающее способность говорящего выбирать из доступной ему совокупности грамматически правильных форм те, которые должным образом отражают нормы поведения в реальных актах взаимодействия [цит. По Швейцер А.Д. 1973, стр. 23 - 26]. Коммуникативная компетенция включает следующие параметры:

- грамматическая правильность;
- реализуемость;
- приемлемость;
- встречаемость.

Непосредственно к переводу можно применить параметры приемлемости и встречаемости.

Приемлемость, т.е. соответствие высказывания контексту или ситуации, подразумевает учет как отражаемой в тексте «неязыковой ситуации, как и контекста, в котором допускается использование той или иной формы в исходном языке и в языке перевода, а также учет коммуникативной ситуации порождения исходного текста с ее участниками, ролевыми отношениями и коммуникативными установками и ситуации перевода с аналогичными параметрами.

Понятие встречаемости также приобретает особый смысл применительно к переводу. Нередко единицы-аналоги существуют в обоих языках, но существенно отличаются друг от друга своей частотностью (встречаемостью), следовательно, перевод необходимо осуществлять преимущественно теми единицами, которые преобладают в языке перевода.

Переводческая компетенция, по заключению А.Д. Швейцера, представляет собой сложную и многомерную категорию, включающую такие характеристики, как

- "переводческое" владение двумя языками;
- способность к видению исходного текста глазами носителя другого языка и другой культуры;
- владение технологией перевода;
- знание норм языка перевода;
- знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода;
- знание норм данного стиля и жанра текста;
- определенный минимум "фоновых знаний", необходимых для адекватной интерпретации исходного текста.

Глава 2. Теоретические основы исследования

2.1 Определение языковой реалии

"Словарь лингвистических терминов" О.С. Ахмановой определяет термин "реалия" (лат. *realia* - "вещественный", "действительный") как

"1.... разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке;

2. предметы материальной культуры" (Ахманова О.С. 1966, стр. 381).

В терминологическом плане следует различать "реалию-предмет" и "реалию-слово", его обозначающее. В лингвистической литературе термин "реалия" употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

С позиций лингвострановедения и переводоведения реалии подверглись наиболее детальному изучению.

В сопоставительном лингвострановедении реалиями считают слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий и слов сопоставляемого языка.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии, включающие в себя

- географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

- антропонимы - имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

- названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и многие другие.

Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

- географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны;

- некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям.

К реалиям в своих исследованиях обращались Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров (Верещагин Е.М. и Костомаров, 1973, стр. 87)

, оперировавшие терминами "фоновые" и "коннотативные слова", "безэквивалентная лексика", или "слова с культурным компонентом", понимая под ними лексические единицы, своеобразная семантика которых отражает особенности отечественной культуры.

У исследователя страноведчески-ориентированной лексики Г.Д. Томахина (Томахин Г.Д., 1988, стр. 82) сопоставлявшего американского варианта английского языка и русский язык и стоящие за ними культуры, встречаются термины "денотативные реалии" и "коннотативные реалии".

"Денотативные реалии", по определению Г.Д. Томахина, - это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре.

Коннотативные реалии, в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре.

Для обозначения слов-реалий в переводе исследователями были введены такие понятия, как

- "безэквивалентная лексика" - слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Г.В. Чернов (Чернов Г.В. 1973, стр. 102), А.В. Федоров (Федоров А.В. 1953, стр. 12);

- "пробелы" (лакуны) - ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре (И.И.Ревзин, В.Ю.Розенцвейг (Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. 1964, стр. 50);

- "варваризмы" - слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита (А.А. Реформатский (Реформатский А.А. 1967, стр. 14);

- "алиенизмы" - слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов (В.П. Берков (Берков В.П. 1973, стр. 30).

В.С. Виноградов (Виноградов В.С. 2001, стр. 37) называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики.

Помимо обычных реалий, исследователь выделяет "ассоциативные реалии", которые "находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, в внутренней словесной форме и т. п., обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках" (Виноградов В.С. 2001, стр. 37).

С. Влахов и С. Флорин (Влахов С.и Флорин С. 1980, стр. 6) определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому. Исследователи отмечают, что при переводе реалии требуют особого подхода, поскольку не имеют точных соответствий в других языках, будучи носителями национального и/или исторического колорита.

В целом приведенные выше дефиниции характеризуют рассматриваемое нами понятие "слова-реалии" как языковые единицы, обозначающие элементы "чужой" культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

Сопоставив существующие в лингвистике и переводоведении определения термина "реалия", рассмотрим его как языковую единицу.

На вопрос, к какой категории языковых единиц относятся реалии, не существует единого мнения. Однако, большинство авторов (А.В.Федоров (Федоров А. В. 1953, стр. 65), С. Влахов, С. Флорин и др. (Влахов С.и Флорин С. 1980, стр. 6) считают, что реалии могут быть выражены отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам.

Грамматическая форма реалии как слова зависит от ее принадлежности к определенной части речи и от особенностей грамматического строя языка.

По наблюдениям С. Влахова и С. Флорина, в большинстве своем реалии – имена существительные, что закономерно, поскольку, исходя из рассмотренных выше определений, реалии чаще всего называют предметы и явления.

Реалиями также следует считать отыменные прилагательные, значение которых непосредственно связано со значением реалий.

Непроизводные реалии среди других частей речи встречаются крайне редко.

В целях выяснения содержания реалии как переводоведческого термина следует рассмотреть его на фоне других классов лексики.

Наибольшее количество общих черт реалии имеют с терминами. Как реалии, так и термины представляют собой однозначные, лишённые синонимов слова и словосочетания, называющие предметы, понятия, явления. Среди обоих классов есть единицы иноязычного происхождения, а также единицы с исторически ограниченным значением.

Отличительными признаками реалий при сопоставлении с терминами можно считать национальную и историческую окрашенность (в то время как термин полностью лишен этого признака) и связь преимущественно с художественной литературой.

Рассматриваемые лексические категории отличаются и по способу проникновения в другие языки: термин получает распространение вместе с предметом, названием которого является, реалия проникает в другой язык чаще из литературы и по каналам средств массовой информации.

По своему происхождению реалии возникают путем естественного словотворчества, в то время как термины создаются искусственно, чаще всего на основе слов латинского и греческого происхождения, либо путем переосмысления уже существующих слов.

Следует отметить, что в определенных случаях наблюдается переход реалий в термины и наоборот; существует также категория единиц, которых можно считать одновременно и терминами, и реалиями (А.Д. Швейцер Швейцер А.Д. 1988, стр. 60), поэтому при разграничении понятий следует опираться на контекст.

Реалия и имя собственное связаны настолько тесно, что в ряде случаев отнести лексическую единицу к тому или другому классу лексики возможно лишь с опорой на орфографию. Ряд авторов, в том числе В.С. Виноградов (Виноградов В.С. 2006, стр. 45), включают имена собственные в категорию реалий, другие же (С. Влахов, С. Флорин) рассматривают реалии как класс безэквивалентной лексики. Некоторые авторы утверждают, что названия праздников, сказочных существ могут быть в разных условиях как реалиями, так и именами собственными.

Обращения образуют особую группу реалий. Следует отметить, что истинными реалиями можно считать только те из них, которые являются носителями национального колорита в рамках языка оригинала.

Ряд реалий могут представлять собой отклонения от литературной нормы. Прежде всего, их следует искать среди диалектизмов – реалии такого типа С. Влахов и С. Флорин называют локальными в противовес национальным. Относительно немного реалий среди элементов сниженного стиля и практически не встречаются они среди отклонений, возникших как стилистический прием автора.

Реалии, будучи наименованиями предметов, понятий, культурных, бытовых и исторических явлений определенного народа и страны, отражают тот или иной отрезок действительности, следовательно, тесно связаны с внеязыковой действительностью. Внеязыковой фон, созданный так называемыми "ситуативными реалиями" - иносказаниями, словами-реалиями, аллюзиями, намеками - должно отражать в тексте перевода.

Суммируя вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

- реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;
- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;
- реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;
- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;
- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

2.2 Классификация языковых реалий

В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Рассмотрим некоторые из них.

Группирование реалий по предметным областям (в рамках одного произведения) находим у Б.И. Репина (Репин Б. И. 1970, стр. 12). Его классификация выглядит следующим образом:

- 1. Бытовые реалии: жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов.*
- 2. Этнографические реалии: названия родов и племён.*
- 3. Мифологические реалии: а) злые духи; б) клич.*
- 4. Религиозные реалии.*
- 5. Ономастика.*

А.А. Реформатский (Реформатский А.А.1967, стр. 17) объединяет реалии по предметно-языковому принципу в следующие группы:

- 1. имена собственные;*
- 2. монеты;*
- 3. должности и обозначения лиц;*
- 4. детали костюма и украшения;*
- 5. кушанья и напитки;*
- 6. обращения и титулы при именах.*

Общая схема классификации реалий С. Влахова и С. Флорина имеет следующий вид:

I. Предметное деление.

II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).

III Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Рассмотрим данную классификацию более подробно.

I. Предметное деление.

1. Географические реалии, связанные с физической географией или смежными науками, очень близко стоят к терминам, поэтому четкое их отграничение практически невозможно. Географические реалии включают в себя

- названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
- названия эндемиков.

2. Этнографические реалии объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

2.1. Быт:

- пища, напитки и т. п.;
- одежда (включая обувь, головные уборы и пр.);
- жилье, мебель, посуда и др. утварь;

- транспорт (средства и «водители»);
- другие (предметы)

2.2. Труд:

- люди труда;
- орудия труда;
- организация труда (включая хозяйство и т. п.).

2.3. Искусство и культура:

- музыка и танцы;
- музыкальные инструменты и др.;
- фольклор;
- театр;
- другие искусства и предметы искусств;
- исполнители;
- обычаи, ритуалы;
- праздники, игры;
- мифология;
- культы — служители и последователи;
- календарь.

2.4. Этнические объекты:

- ЭТНОНИМЫ;

- клички (обычно шуточные или обидные);
- названия лиц по месту жительства.

2.5. Меры и деньги:

- единицы мер;
- денежные единицы.

3. общественно-политические реалии.

3.1 Административно-территориальное устройство:

- административно-территориальные единицы;
- населенные пункты;
- части населенного пункта.

3.2. Органы и носители власти:

- органы власти;
- носители власти.

3.3. общественно-политическая жизнь:

- политические организации и политические деятели;
- патриотические и общественные движения (и их деятели);
- социальные явления и движения (и их представители);
- звания, степени, титулы, обращения;
- учреждения;
- учебные заведения и культурные учреждения;

- сословия и касты (и их члены);
- сословные знаки и символы.

3.4. Военные реалии:

- подразделения;
- оружие;
- обмундирование;
- военнослужащие (и командиры).

В.С. Виноградов на основе предметного деления реалий, предложенного С. Влаховым и С. Флориным, создает собственную классификацию, включая в нее:

I Бытовые реалии

- 1) жилище, имущество
- 2) одежда, уборы
- 3) пища, виды труда и занятия денежные знаки, единицы и меры музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители народные праздники, игры
- 4) обращения

II Этнографические и мифологические реалии

1. Этнические и социальные общности и их представители Божества,
2. сказочные существа, легендарные места

III Реалии мира природы

1. Животные
2. Растения
3. ландшафт, пейзаж

IV Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни

1. административные единицы и гос. институты общественные организации, партии и т.п.
2. промышленные и аграрные предприятия, торговые
3. основные воинские и полицейские подразделения и чины
4. гражданские должности и профессии, титулы и звания

V Ономастические реалии

1. Антропонимы

Общие имена и фамилии

Индивидуальные имена и фамилии

2. Топонимы
3. имена литературных героев
4. название компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов

VI Ассоциативные реалии

1. Вегетативные символы
 2. анималистические символы
 3. цветовая символика
 4. фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии
- языковые аллюзии

Местное деление реалий в классификации С.Влахова и С.Флорина происходит с учетом двух неразрывно связанных и взаимообусловленных критериев:

- 1) национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта - ее референта;
- 2) участвующих в переводе языков.

Классификация имеет следующий вид:

В плоскости одного языка:

1. "Свои" реалии:
 - национальные;
 - локальные;
 - микролокальные.
2. "Чужие" реалии:
 - интернациональные;
 - региональные.

В плоскости пары языков:

1. Внутренние реалии.
2. Внешние реалии.

Под "своими" реалиями авторы подразумевают большей частью исконные слова данного языка.

Национальные реалии называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны.

Локальные реалии, в отличие от национальных, принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы.

Микролокальными С. Влахов и С. Флорин называют такие реалии, сфера употребления которых ограничена лишь одним городом или селом.

"Чужими" реалиями исследователи называют заимствования (т. е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка), кальки (т.е. поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов), а также транскрибированные реалии другого языка, часто своего рода окказионализмы или неологизмы.

Интернациональные реалии фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари, сохранив при этом свою национальную окраску. Особенностью интернациональных реалий является то, что их содержание может отличаться от первоначального: например, ковбой (англ. cowboy) - «пастух» превратился в «бесстрашного» авантюриста, «героя» американских вестернов и приключенческих фильмов.

Региональными называют реалии, распространившиеся среди нескольких народов, обычно вместе с референтом, и вошедшие в лексикон нескольких языков.

В плоскости пары языков реалии рассматриваются главным образом с точки зрения перевода.

Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам; внутренние реалии — слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

В общих чертах деление по временному признаку относит реалии к одной из предложенных групп:

- современные реалии;
- исторические реалии.

По утверждению самих авторов приведенных в настоящей работе классификаций, деление реалий в значительной мере условно. Многие их них можно отнести одновременно к нескольким рубрикам предметной классификации, к различным ее делениям или к другим классам переводоведческих единиц.

2.3 Основные приемы передачи реалий

Проблема перевода реалий как одна из наиболее трудных задач, стоящих перед переводчиком, привлекает внимание многих лингвистов и теоретиков перевода. Способам передачи реалий посвящены работы

В.С. Виноградова, А.А. Реформатского, А.Д. Швейцера, С. Влахова, С. Флорина, и других исследователей.

Среди трудностей, возникающих при переводе реалий можно выделить следующие:

- отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта)
- необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — ее национальную и историческую окраску.

При выборе наиболее подходящего приема перевода необходимо учитывать способ подачи реалии автором текста оригинала и средства, используемые им, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание.

В настоящее время в переводоведении о возможных приемах передачи реалий высказано несколько существенно разнящихся между собой точек зрения. Различные авторы предлагают определенные наборы приемов перевода реалий, которые несколько отличаются по своему составу, хотя и имеют ряд общих черт (Л. Латышев (Латышев Л.К. 1981, стр. 12), В.С. Виноградов, С. Влахов, С. Флорин). В данной работе рассматриваются схемы приемы перевода реалий в художественном

тексте, предложенные В.С. Виноградовым и С. Влаховым в соавторстве с С.Флориным.

Основываясь на классификации слов-реалий, В.С.Виноградов выделяет пять наиболее распространенных способов их перевода:

- транскрипция (транслитерация);
- гипо-гиперонимический перевод;
- уподобление;
- перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод;
- калькирование

Схема приемов передачи реалий в художественном переводе, предложенная С. Влаховым и С. Флориным, выглядит следующим образом:

1. Транскрипция (и транслитерация)

В Словаре лингвистических терминов *транскрипция* определяется как «передача звуков иноязычного слова (обычно собственного имени, географического названия, научного термина) при помощи букв русского алфавита», а *транслитерация* — как «передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита» (или любого другого ПЯ) (Ахманова О.С. 1966, стр. 401). Несмотря на то, что в переводческой практике эти понятия употребляются как синонимы, различие между ними очевидно.

Употребление транслитерации реалий весьма ограничено: обычно она употребляется лишь по традиции, при ошибочном прочтении соответствующего слова и в связи с традиционными правилами передачи некоторых букв.

Транскрипция представляет собой передачу графическими средствами (буквами) ПЯ фонетического облика слова при максимальной

звуковой близости к оригиналу. При отсутствии букв, точно передающих подлинный звук слова, используются ближайшие по своей фонетической окраске. Из латиницы в латиницу слово обычно переносят без графических изменений. При переносе из кириллицы в кириллицу, из латиницы в кириллицу или наоборот, неизменно пользуются транскрипцией как наиболее распространенным и иной раз единственно возможным путем передачи национально окрашенных единиц речи. Желательность, по мнению С. Влахова и С. Флорина, а часто и необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита.

2. Перевод (замена).

Перевод реалии как прием передачи ее на ПЯ применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна.

1) Неологизм. Введение *неологизма* является наиболее подходящим - после транскрипции - способом сохранения смыслового содержания и колорита переводимой реалии. Такими новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

а) калька — «заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота» (Ахманова О.С. 1966)— позволяют перенести в ПЯ реалию при максимально полном сохранении семантики. Как правило, кальки бывают словосочетаниями, редко словами.

б) полукалька — новые слова или словосочетания, но состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова.

в) освоение - адаптация иноязычной реалии, т.е. придание ей на основе иноязычного материала обличие родного слова. Например, фр. *conciérge* в ж.р. – рус. консьержка.

г) семантический неологизм - называют условно новое слово или словосочетание, "сочиненное" переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом.

2) Замена реалий. *Замена реалии* реалией языка перевода как способ перевода применяется относительно редко, поскольку приводит к подмене колорита первообраза колоритом языка перевода, что крайне нежелательно. Однако, встречаются положения, когда наиболее близкими аналогами чужой для языка перевода реалии оказывается реалия интернациональная, понятная читателю, а потому предпочитаемая.

3) Приблизительный перевод реалий применяется чаще, чем любой другой прием. Он позволяет достаточно точно передать предметное содержание реалии; однако, почти всегда имеет место стирание национального колорита, так как происходит замена коннотативного эквивалента нейтральным по стилю.

а) Принцип родо-видовой замены как частный случай приблизительного перевода позволяет передать содержание реалий единицей с более широким (очень редко – более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового (генерализация/конкретизация).

б) Функциональным аналогом А.Д. Швейцер (Швейцер А.Д. 1988, стр. 107) называет «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя». Этот путь перевода позволяет, например, незнакомую читателю перевода игру слов заменить знакомой.

в) описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода обычно используют в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится передавать описательно, т.е. прибегать к лексикографическим толкованиям.

4) Контекстуальный перевод от других способов передачи реалий отличает отсутствие в тексте перевода каких бы то ни было соответствий самого переводимого слова (нулевой перевод) — его содержание передается при помощи трансформированного соответствующим образом контекста. Как в случае приблизительного, так и в случае контекстуального перевода реалия как носитель определенной коннотации исчезает.

Приемы передачи реалий по Л.К. Латышеву (Латышев Л.К. 2000, стр. 21).

Л. Латышев не разграничивает понятия «безэквивалентная лексика» и «реалия» и использует термин «безэквивалентная реалия». Кроме того, он также использует термин «транслитерация» в вопросах, в которых, на наш взгляд, было бы целесообразным говорить о транскрипции. Данный исследователь выделяет четыре способа передачи безэквивалентной лексики (Латышев, 1981, 121-126)

1. Транслитерация (совпадает с приемом «Транскрипция» по С.Влахову и С. Флорину). Дело в том, что в то время (время издания Л.К. Латышевым книги «Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения)» (1981) существовала традиция транслитерации, которая позднее была заменена транскрипцией. Хотя предпосылки к этому существовали уже тогда.

2. Описательный («разъяснительный») перевод.

3. Приближенный (уподобляющий) перевод (см. «Функциональный аналог» по С. Влахову и С. Флорину).

4. Создание нового термина (по сути совпадает с пониманием сематнического неологизма С. Влахова и С. Флорина)

Способы перевода слов-реалий по В.С. Виноградову (Виноградов В.С. 2006, стр. 118-122).

В.С. Виноградов предлагает несколько отличное деление приемов передачи слов, называющих реалии, от того, что было предложено С. Влаховым и С. Флориным. В.С. Виноградов считает, что освоение нельзя рассматривать как переводческий прием, т.к. это лексическое понятие, означающее процесс грамматической и фонетической ассимиляции заимствованного слова. Кроме того, с его точки зрения, переводчики не рискуют выдумывать на замену подобным словам собственные неологизмы или калькировать их. Помимо прочего, В. Виноградов критикует и предлагаемый В. Влаховым и С. Флориным термин «приблизительный перевод», который представляет слишком расплывчатым и неопределенным. Итак, данный исследователь предлагает пять приемов перевода реалий (Виноградов, 2006, 118-122):

1. Транскрипция (транслитерация). При первом появлении в тексте транскрибированные слова обычно сопровождаются сносками или пояснениями, вводимыми непосредственно в текст.

2. Гипо-гиперонимический перевод. Для этого приема перевода характерно установление отношений эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот.

3. Уподобление. Разница между этим приемом и предыдущим заключается в том, что уподобляемые слова называют понятия, «соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее» (Виноградов, 2006, 119).

4. Перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод. В этом случае устанавливаются соответствия между словом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл: *альпаргаты* - сандалии из пеньки или матерчатые сандалии, *пучеро* – похлебка из говядины. Этот прием часто совмещается с транскрипцией и призван заменить подстрочный комментарий, что делает авторскую речь более естественной и соответствующей оригиналу.

В своей работе «Практика англоязычной межкультурной коммуникации» (2001) В.В. Кабакчи предлагает также такие приемы передачи реалий, как трансплантация и параллельное подключение. Трансплантация представляет собой появление в тексте перевода реалии в своем изначальном виде: the popular journal Крестьянка. Параллельное подключение – введение в текст целого комплекса, который состоит из нескольких компонентов и в своей совокупности обеспечивает точность передачи реалии и в то же время ее доступность для получателей переводного текста. Параллельное подключение может состоять из следующих компонентов: а) собственно реалия; б) пояснение реалии, которое может осуществляться различными способами, т.е. с помощью формального определения значения, введением аналога или калькированием лексической единицы; в) вводный лексический оборот (факультативный компонент): «так называемый/so-called».

2 Выводы по второй главе

Рассмотрев существующие в лингвистике, переводоведении и лингвострановедении дефиниции понятия "реалия", делаем следующие выводы:

- реалии являются лексическими единицами, называющими предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит;

- по структуре реалии представляют собой отдельные слова и словосочетания, семантически равные словам;

- чаще всего по своей грамматической форме реалии являются существительными либо отыменными прилагательными.

Сопоставление реалий с другими классами лексики показало, что

- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;
- реалии могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;
- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;
- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска;
- реалии, как правило, не имеют точных соответствий в другом языке и потому требуют особого подхода при переводе.

В современной лингвистической литературе представлены классификации реалий по временному, семантическому, грамматическому, местному признакам.

Основными приемами передачи реалий в языке перевода являются

- транскрипция и/или транслитерация;
- перевод.

Перевод реалии осуществляется следующими способами:

- неологизмом (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм);
- заменой реалии;
- приблизительным переводом (родовидовая замена, функциональный аналог, описание, объяснение);
- контекстуальным переводом.

Глава 3. Анализ реалий, отобранных из романа Агаты Кристи «N or M»

3.1 Классификация отобранного корпуса единиц

В ходе исследования методом сплошной выборки было получено 286 лексических единиц.

Классификация реалий по В.С. Виноградову

I Бытовые реалии

5) жилище, имущество *the sitting room, private hotels, guest houses, Victorian villa, office, the lounge, the public call boxes, the dressing- table, gadget, a bungalow, bureau, a third return, two seater car, a cash box, the washstand, the Ladies' Room, a service revolver, the wash-basin, identity card,*

одежда, уборы *a Balaclava helmet in khaki wool, pince-nez,*

1) пища, напитки *the sherry, the cooked ham, dinner, Irish stew, brandy, to supper, whisky, liqueurs, creme de menthe, marmalade, toast*

6) виды труда и занятия *business, a chemical research laboratory, Parashot business,*

7) денежные знаки, единицы и меры *guinea, 2d, twenty pound in notes, a bank account, twenty yards,*

8) музыкальные инструменты, народные танцы и песни,
исполнители

народные праздники, игры *golf clubs, the clubhouse, penny-in-the-slot machines, golf, bridge, the rubber*

9) обращения *Mrs, Mr and Mrs Beresford, old thing, Miss, Master Carl, old man, the gentlemen, Madam, 57*

II Этнографические и мифологические реалии

3. Этнические и социальные общности и их представители *the Nazi, English, Irish, Red Indians, Indian,, an Englishman, a Central European type, a Pole, Russkys, Prussian officer, a stupid Britisher,*

1. Божества, сказочные существа, легендарные места *Troy, Buddha, the Buddha-like head, Tribes of Israel,*

III Реалии мира природы 1

4. Животные

5. Растения

6. ландшафт, пейзаж *the esplanade*

IV Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни 78

5. административные единицы и гос. институты *Foreign Office, Ministry of Requirements, the Ministry, a branch of the Ministry functioning in Scotland, Cabinet, First-Aid Post, a nursing home, the Government, On Parliamentary benches, the Ministries, an Insurance office, the post office, the booking office, hospital, the Gas Company,*

6. общественные организации, партии и т.п. *the Fifth Column, the British Fascists, the Communists, the Peace Party, conscientious objectors, the I.R.A.,*

7. промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения *the principal hotel, B.B.C.,*

8. основные воинские и полицейские подразделения и чины *Army, Navy, Air Force, a General, German agents, the Intelligence, Captain, the Admiralty, old Colonels, Major Bletchley, the Territorials, a Company Commander, the A.T.S., regiment, Fifth Corfeshires, local A.R.P. warden, Commander Haydock, officer, the police, Chief Constable, the W.O., The Coroner, a L.D.V., the coding department,*

9. гражданские должности и профессии, титулы и звания *Lord Easthampton, high up people, old ladies, the proprietress, a free-lance, a research chemist, an antique dealer, a tuppenny-halfpenny clerk, a good manager, the nun, the clergyman, nurse, a London business man, shopkeepers, a page boy in a hotel, the gentlemen, the maid, servants, Rectory life, the ticket collector, the porters outside, a domestic post, the kidnapper, a first class actor,*

V Ономастические реалии 130

5. Антропонимы

Общие имена и фамилии *Tommy Beresford, Mrs Beresford, Tuppence, Deborah, Derek, Mr Carter, Grant, Lord Easthampton, Maureen, Farquhar, Mrs Perenna, Miss Meadows, Mrs O'Rourke, Major Bletchley, Mr von Deinim, Miss Minton, Mrs Blenkinsop, Mr and Mrs Cayley, Mrs Sprot, Betty, Douglas, Patricia Blenkinsop, Raymond, Cyril, Sheila, little Miss Bo Peep, Alfred, Elizabeth, Master Carl, Haydock, Kate Kelly, Arthur, Nurse Cavell, Patrick Maguire, Mr Faraday, a Mr Rosenstein, Hahn, Mrs Spender, Aunt Gracie, a Mrs Gottlieb, Albert, Mr Albert Batt, Martha, Simon Mortimer, Weygand, Edward Robbins, Vanda Polonska, Mrs Calfont, Ready Rita, Appledore, Andrews, Mr Walters and a Dr Curtis, Tony Marsdon, Mrs Rowley,*

Индивидуальные имена и фамилии *Hitler, Dr Livingstone, Casement, the reign of Richard the First, Dickens, Larry Cooper*

6. Топонимы *Scotland, Leahampton, 63 the South coast, Bournemouth, Torquay, Aberdeen, Manchester, London, the North-West Frontier, Salonica, Mesopotamia, Plymouth, Portsmouth, West Leahampton, England, Cornaby Street, Chelsea, Ireland, the British Empire, the Continent, the Fayum, the Fourth Bridge, Britain, Cornwall, Langherne, South London, Wales, Glamorgan St., Kensington, James Square, Ernes Cliff Road, Whitehaven,*

7. имена литературных героев *a Dismal Desmond, the White Queen in "Alice", Little Jack Horner, Hansel or Gretel, Jael, Sisera, David and Goliath, Solomon, Wandering Minstrel, Blondel, Queen Berengaria,*

8. название компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов *St. Bridget's Hospital, Song Susie, 110 Sans Souci, at Quiller's, at Smith's, Punch, P. & O. boats, Bella Vista, the vast Victorian bulk of Edenholme, Karachi, Shirley Tower, Sea View, Trelawny, Smugglers' Rest, The Duck and Dog pub, the scarlet cover of the Inside Weekly News, Whiteways, St. John's Wood, the Ornate Cinema*

VI Ассоциативные реалии 5

5. Вегетативные символы

6. анималистические символы

7. цветовая символика *a Balaclava helmet in khaki wool, magenta*

8. фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии
Dr Livingstone to you, Beware of widders, Sammy, The men in the Wooden Horse

9. языковые аллюзии

Реалии в плоскости английского и русского языка

1. Внешние реалии (реалии, одинаково чуждые обоим языкам): *the Nazi, Red Indians, Indian, Troy, Buddha, Tribes of Israel, David and Goliath, Solomon,*

the Fayum

2. Внутренние реалии (слова, принадлежащие одному из пары языков и чужие для другого): все остальные слова, приведенные в классификации относятся к группе внутренних реалий.

Итак, в романе Агаты Кристи «N of M» выявлено приблизительно 0,3% реалий мира природы, 20% бытовых реалий, 1,7% - ассоциативных

реалий, 5,2% - этнографических, а также 27,3% реалий государственно-административного устройства и 45,5% лексических единиц, относимых в группу ономастических реалий.

Как уже отмечалось, в переводоведении определение реалий основано, с одной стороны, на национальной окрашенности их референтов (колорита), а с другой – на безэквивалентности обозначающих их слов, выявляемой в процессе перевода. Существует мнение, что, будучи носителем национального и исторического колорита, языковые реалии, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях». Так например, в процессе перевода таких слов, как «надземка» приходится прибегать к пространным описаниям или предлагать собственные неологизмы – «надземка» - elevated railroad (по аналогии с «подземка»).

Необходимо подчеркнуть, что термин «безэквивалентная лексика» употребляется в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единицы в словарном составе другого языка. Однако, по мнению Л.С. Бархударова, неправильно было бы понимать этот термин в смысле «невозможности перевода» данной лексики.

В своей работе «язык и перевод», Л.С. Бархударов отмечает, что любой язык в принципе может выразить любое понятие; при отсутствии в системе языка специального обозначения, знака для какого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте при помощи целого ряда средств.

Безусловно, перевод лексики, не имеющий соответствий в П.Я., представляет собой определенную трудность, но трудность эта вполне преодолима.

В этой связи, Л.С. Бархударов выделяет следующие способы перевода (передачи) безэквивалентной лексики.

1) Переводческая транслитерация и транскрипция.

При транслитерации передается средствами П.Я. графическая форма (буквенный состав) слова И.Я, а при транскрипции – его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географические наименования, названия разного рода компаний, фирм; например, «Армко стил корпорейшн», «Дженерал Моторс». Этот же способ широко применяется в передаче реалий общественно-политической литературы, не имеющие эквивалентов в русской лексике: tribalism – трайбализм, impeachment – импичмент, brain drain – брейн дрейн и т.д. В английском языке можно встретить такие транслитерации русских реалий, как s technicum и пр.

Следует отметить, что в настоящее время прием транслитерации и транскрипции при переводе художественной литературы используется реже, в силу того, что передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова остаются непонятными читателю.

2. Калькирование.

Второй способ передачи безэквивалентной лексики, который носит название *калькирование*, заключается в замене составных частей-морфем или слов данной лексики их прямыми лексическими соответствиями в П.Я. Здесь можно привести следующие примеры калькирования

безэквивалентной лексики английского языка на русский и русского на английский: grand jury – большое жюри, backbencher – заднескамеечник, дом культуры – House of Culture.

3. Описательный («разъяснительный») перевод.

По словам Л.С. Бархударова, этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы И.Я. при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенный признаки обозначаемого данной лексической единицей явления при помощи ее дефиниции (определения) на П.Я. Например, использование описательного перевода при передачи английской безэквивалентной лексики на русский и наоборот; Landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов; щи – cabbage soup, дружинники – public order volunteers.

Приведенные выше примеры показывают, что описательный перевод, хотя он и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, имеет серьезный недостаток, он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным.

Часто переводчики прибегают к использованию, сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии, что дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения.

Кроме вышеперечисленных способов передачи языковых реалий на русский язык, существуют еще приближенный перевод (перевод при помощи «анalogии»), который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в П.Я. для лексической единицы И.Я. Пример такого перевода можно найти в отрывке из повести М. Горького, где русское «душегрейка» переведено приближено как vest, или применение

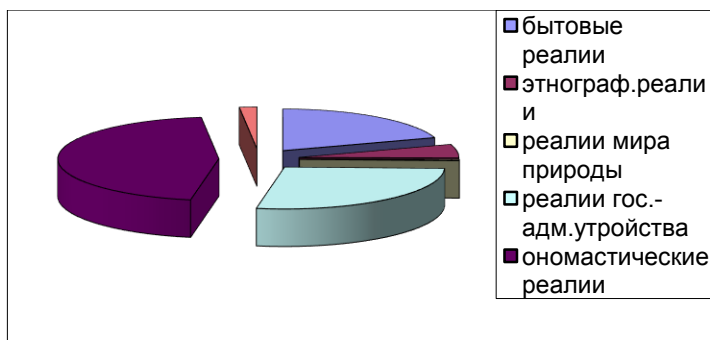
«анalogии» в слове drugstore – аптека. Таким образом, Л.С. Бархударов делает вывод, что отсутствие прямых эквивалентов определенным разрядам лексических единиц в словарном составе другого языка отнюдь не означает их «непереводимость» на этот язык.

Как уже отмечалось, языковые реалии охватывают широкий спектр фоновых знаний, как элементов национальной культуры. В лингвострановедении и переводоведении существуют различные классификации языковых реалий.

Наибольший интерес для нашего исследования представляет классификация, предложенная российским лингвистом Г.Д. Томахиным на материале английского языка. Данная классификация основана на лингвистическом принципе. По нашему мнению, она наиболее полно отражает особенности общенациональной культуры страны и включает в себя слова (имена собственные и имена нарицательные), а также фразеологизмы (устойчивые фразеологические единицы, крылатые слова, образные выражения).

I. Соответственной данной классификации, первую группу реалий составляют географические названия:

а) микро- и макро-топонимы – географические названия, отражающие историю заселения и освоения территории. Сюда входят названия объектов, физической географии – canyon – каньон; метеорологии (tornado - смерч); названия страны, отдельных регионов (Scotland, Wales).



В данном произведении представлен широкий спектр реалий, а процентное соотношение этих лексических единиц позволяет сделать вывод о том, что авторский замысел и стиль во многом играют определяющую роль в выборе языковых средств (в данном случае – различных типов реалий).

3.2 Приемы перевода отобранных реалий

Данный раздел посвящен демонстрации приемов перевода отобранных реалий.

Транскрипция (транслитерация):

Tommy Beresford (Томми Бирсфорд – пер. И. Русецкого), (Томми Бересфорд – пер. И. Бернштейн); *Mrs Beresford* (Миссис Бирсфорд – пер. И. Русецкого), (Миссис Бересфорд - пер. И. Бернштейн); *The Blitzkrieg* (Блицкриг - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Tippence* (Таппенс - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Army* (Армия - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *a General* (Генерал - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Deborah* (Дебора - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Derek* (Дерек - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mr and Mrs Beresford* (Мистер и миссис Бересфорд - пер. И. Бернштейн); *Mr Carter* (Мистер Картер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Scotland* (Шотландия - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the Intelligence* (Интеллидженс сервис - пер. И. Бернштейн); *Grant* (Грант - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Lord Easthampton* (Лорд Истхемптон - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the sherry* (шерри - пер. И. Русецкого); *Maureen* (Морин - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Troy* (Троя - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *all believing genuinely in the Nazi aims* (... одинаково преданные нацизму - пер. И. Русецкого, ... разделяющие нацистские идеи - пер. И. Бернштейн); *...one must be a member of General G-'s staff* (...один состоит при штабе генерала Г. - пер. И. Русецкого, ...один – в штабе генерала Г. - пер. И. Бернштейн); *Farquhar* (Фаркуар - пер. И. Русецкого, Фаркер - пер. И.

Бернштейн); *Song Susie* (Сонг-Сузи - пер. И. Русецкого, Сан-Суси - пер. И. Бернштейн); *Leahampton* (Лихемптон - пер. И. Русецкого, Лигемптон - пер. И. Бернштейн); *Bournemouth or Torquay* (Борнмут или Торки - пер. И. Бернштейн); *Sans Souci* (Сан-Суси - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *magenta* (маджента - пер. И. Бернштейн); *Aberdeen* (Абердин - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Manchester* (Манчестер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mrs Perenna* (миссис Перенна - пер. И. Русецкого, миссис Перенья - пер. И. Бернштейн); *Miss Meadows* (Мисс Медоуз - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *London* (Лондон - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Hitler* (Гитлер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *guinea* (полгинья - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mrs O'Rourke* (Миссис О Рорк - пер. И. Русецкого, Миссис О Рурк - пер. И. Бернштейн); *Bletchley* (Блетчли - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mr von Deinim* (Мистер фон Дайним - пер. И. Русецкого, Мистер фон Дейним - пер. И. Бернштейн); *Miss Minton* (Мисс Минтон - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mrs Blenkinsop* (Миссис Бленкенсоп - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mr and Mrs Cayley* (Мистер и миссис Кейли - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mrs Sprot* (Миссис Спрот - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Betty* (Бэтти - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Douglas* (Дуглас - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Dr Livingstone to you.* (Доктор Ливингстон, с вашего позволения! - пер. И. Бернштейн); *Patricia Blenkinsop* (Патриция Бленкенсоп - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Raymond* (Раймонд - И. Русецкого, Реймонд - пер. И. Бернштейн); *Cyril* (Сирил - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Salonica* (Салоники - пер. И. Бернштейн); *the esplanade* (Эспланада - пер. И. Бернштейн); *at Quiller's* (у Куиллера - пер. И. Русецкого); *Sheila* (Шейла - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн);

Alfred (Алфред - пер. И. Русецкого, Элфред - пер. И. Бернштейн); *Elizabeth* (Элизабет - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Bonzo* (Бонзо - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Master Carl* (мастер Карл - пер. И. Бернштейн); *Plymouth* (Плимут - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Portsmouth* (Портсмут - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Haydock* (Хейдок - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Punch* («Панч» - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *West Leahampton* (Вест-Лигемптон - пер. И. Бернштейн); *golf* (Гольф - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *officer* (Офицер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *On Parliamentary benches* (На скамьях парламента - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Buddha* (Будда - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Cornaby Street* (Корнеби-стрит - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Chelsea* (Челси - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Kate Kelly's the name over the door* (На вывеске написано «Кэт Келли» - пер. И. Русецкого, «Кейт Келли» значит на вывеске - пер. И. Бернштейн); *Arthur* (Артур - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Ireland* (Ирландия - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the Communists* (коммунисты - пер. И. Бернштейн); *Nurse Cavell* (медсестра Кэвелл - пер. И. Бернштейн); *Patrick Maguire* (Патрик Магуйар - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Casement* (Кейсмент - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the Continent* (Континент - пер. И. Русецкого); *the Fayum* (Файюм - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mr Faraday* (Мистер Фарадей - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Bella Vista* («Белла Виста» - пер. И. Бернштейн); *Edenholme* («Эденхольм» - пер. И. Бернштейн); *Karachi* («Карачи» - пер. И. Бернштейн); *Shirley Tower* («Шерли Тауэр» - пер. И. Бернштейн); *Trelawny* («Трелони» - пер. И. Бернштейн); *a Mr Rosenstein* (Мистер Розенштейн - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Hahn* (Ганн - пер.

И. Русецкого, Ханн - пер. И. Бернштейн); *the police* (полиция - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Britain* (Британия - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mrs Spender* (Миссис Спендер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Cornwall* (Корнуолл - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Aunt Gracie* (тетя Грейси? - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Langherne* (Лэнгхен - пер. И. Русецкого, Лангерн - пер. И. Бернштейн); а *Mrs Gottlieb* (Миссис Готлиб - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *bureau* (Бюро - пер. И. Бернштейн); *Albert* (Алберт - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Wales* (Уэльс - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mr Albert Batt* (мистер Алберт Батт - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Glamorgan St., Kensington* (Гламорган-стрит, Кенсингтон - пер. И. Бернштейн); *Martha* (Марта - пер. И. Бернштейн); *Simon Mortimer* (Саймон Мортимер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Little Jack Horner* (Джек Хорнер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Hansel or Gretel* (Гензель и Гретель - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Jael* (Иаиль- пер. И. Бернштейн); *Sisera* (Сисары- пер. И. Бернштейн); *Weygand* (Вейган -. И. Бернштейн); *brandy* (бренди - пер. И. Русецкого); *James Square* (Джеймс-сквер - пер. И. Бернштейн); *pince-nez* (Пенсне - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Edward Robbins* (Эдвард Роббинс - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Whiteways* (Уайтуэйз - пер. И. Русецкого); *Ernes Cliff Road* (Эриз Клифф-роуд - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Whitehaven* (Уайтхевен - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *twenty yards* (Двадцать ярдов - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mrs Calfont* (Миссис Кафонт - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *The Coroner* (Коронер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *David and Goliath* (Давид и Голиаф - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Solomon* (Соломон - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Appledore* (Апплдор - пер. И. Русецкого,

пер. И. Бернштейн); *whisky* (Виски - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *liqueurs* (Ликеры - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Prussian officer* (Офицер-прусак - пер. И. Русецкого, Прусский офицер - пер. И. Бернштейн); *bridge* (Бридж - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *rubber* (Роббер - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Dickens* (Диккенс - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mr Walters and a Dr Curtis* (Мистер Уолтерс и доктор Кэртис - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Tony Marsdon* (Тони Марсден - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mrs Rowley* (Миссис Роули - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *St. John's Wood* (Сент-Джонс-Вуд - пер. И. Русецкого); *Larry Cooper* (Гэрри Купер - пер. И. Русецкого, Лари Купер - пер. И. Бернштейн); *Blondel* (Блондель - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Queen Berengaria* (Королева Беренгария - пер. И. Бернштейн); *Maudie* (Моди - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Yarrow* (Йерроу - пер. И. Русецкого, Ярроу - пер. И. Бернштейн); *Penelope Playne* (Пенелопа Плейн - пер. И. Бернштейн); *Selina* (Селина - пер. И. Бернштейн); *Leatherbarrow* (Лезерберроу - пер. И. Русецкого, Ледербэрроу - пер. И. Бернштейн); *St. Asalph's Road. Dr Binion* (Сент-Эсефс-роуд, 14, доктор Биньен - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Five miles* (Миль пять - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Hotel* (отель - пер. И. Русецкого); *Freda Elton, 4 Manchester Road, Sheffield* (Фреда Элтон, Шеффилд, Манчестер-роуд, 4 - пер. И. Русецкого, Фрида Элтон, Манчестер-роуд, 4, Шеффилд - пер. И. Бернштейн); *A few yards* (Несколько ярдов - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Shakespeare* (Шекспир - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Anna* (Анна - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Mrs Jones and Mrs Smith* (Миссис Джонс и миссис Смит - пер. И. Бернштейн); *Commanders* (Командиры пер. И. Русецкого).

Таким образом, транскрипцией было передано 55 лексических единиц.

Калькирование

А) Кальки:

German agents (Немецкие агенты - пер. И. Бернштейн); Ministry of Requirements (Министерство снабжения - пер. И. Русецкого, Министерство потребностей - пер. И. Бернштейн); the Fifth Column (Пятая колонна - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); St. Bridget's Hospital (больница святой Бригитты - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); the Nazi régime (Нацизм- пер. И. Русецкого, Нацистский режим- пер. И. Бернштейн); *the White Queen in "Alice"* (Белая королевы из «Алисы» - пер. И. Бернштейн); *golf clubs* (Клюшки для гольфа - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *British Fascists* (английские фашисты - пер. И. Бернштейн); *the British Empire* (Британская империя - пер. И. Бернштейн); *Sea View* («Вид на море» - пер. И. Бернштейн); *the Fourth Bridge* (Четвертый мост - пер. И. Бернштейн); «*Smugglers' Rest*» («Приют контрабандистов» - пер. И. Русецкого, «Привал контрабандистов» - пер. И. Бернштейн); *a London business man* (лондонский делец - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *The Duck and Dog pub* («Утка и пес», кабачок - пер. И. Русецкого, Питейное заведение «Пес и Гусь» - пер. И. Бернштейн); *two seater car* (двухместная машина - пер. И. Русецкого); *a cash box* (Денежный ящик - пер. И. Русецкого, Шкатулка с деньгами - пер. И. Бернштейн); *a bank account* (Банковский счет - пер. И. Бернштейн); *the Ladies' Room* (Дамская комната - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *a stupid Britisher* (Тупоголовый англичанин - пер. И. Бернштейн); *the coding department* (шифровальный отдел - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the Gas Company* (Газовая компания -

пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the Wooden Horse* (деревянный конь - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the I.R.A.* (ИРА - пер. И. Бернштейн); *the Ornate Cinema* (кинотеатр «Узорный» - пер. И. Бернштейн); a *dental surgeon* (Хирург-стоматолог - пер. И. Бернштейн); *Commanders of Local Volunteer Defense Organizations* (главы местных добровольных оборонных дружин - пер. И. Бернштейн).

Б) Полукальки

Mr and Mrs Beresford (Бирсфорды - пер. И. Русецкого); Surely not quite English? (Не чистокровная англичанка, это уж точно - пер. И. Русецкого, не англичанка, это ясно - пер. И. Бернштейн); in the Territorials (В территориальных войсках - пер. И. Бернштейн); Fifth Corfeshires (Пятый Корфуширский - пер. И. Бернштейн); a good Indian was a dead Indian (Хороший индеец - мертвый индеец - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); at Quiller's (у Квиллерса - пер. И. Бернштейн); an *Englishman* (Англичанин - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the Buddha-like head* (буддоподобная голова - пер. И. Русецкого); *Castle Clare* («Замок Клэр» - пер. И. Бернштейн); *Irish stew* (Ирландское жаркое - пер. И. Бернштейн); *Tribes of Israel* (Колена израильские - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Ready Rita* (Шустрая Рита - пер. И. Русецкого, Рыжая Рита - пер. И. Бернштейн); a *stupid Britisher* (Туповатый британец - пер. И. Русецкого); a *first class actor* (первоклассный актер - пер. И. Бернштейн); a *policewoman* (она из полиции - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Police Superintendents* (Старшие полицейские офицеры - пер. И. Русецкого, Полицейские инспекторы - пер. И. Бернштейн);

Группа, включающая лексические единицы, которые были переданы при помощи калькирования, насчитывает 43 ЛЕ: кальки (27 ЛЕ), полукальки (16 ЛЕ).

Введение функционального аналога:

the sitting room (гостиная - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); a *Dismal Desmond* (Печальный Пьеро - пер. И. Бернштейн); Navy (Флот- пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); Air Force (Авиация- пер. И. Русецкого), Foreign Office (Министерство иностранных дел - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн);

German agents (Немецкие шпионы - пер. И. Русецкого); the sherry (херес - пер. И. Бернштейн); the Ministry (Министерство - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); a branch of the Ministry functioning in Scotland (Шотландский филиал министерства - пер. И. Русецкого, Шотландский отдел министерства - пер. И. Бернштейн); the Admiralty (Адмиралтейство - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); Lots of private hotels and guest houses (Куча гостиниц и пансионатов - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); Old ladies, old Colonels (Пожилые дамы, отставные полковники - пер. И. Русецкого, Старушки, отставные полковники - пер. И. Бернштейн); Sorry, old thing (Прости, старушка - пер. И. Русецкого, К сожалению нет, старушка - пер. И. Бернштейн); ... to scrub down the First-Aid Post floors (... мыть полы в пункте первой медицинской помощи - пер. И. Бернштейн); the principal hotel (Центральный отель - пер. И. Русецкого, Центральный городской отель - пер. И. Бернштейн); proprietress (Хозяйка - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); the lounge (гостиная - пер. И. Русецкого, салон - пер. И. Бернштейн); Major (Майор - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); Probably in a nursing home. (Наверное в какой-нибудь частной лечебнице. - пер. И. Русецкого,

Наверно, в инвалидном доме. - пер. И. Бернштейн); in the Territorials (В пехоте - пер. И. Русецкого); I'm a free-lance. (я свободный художник – пер. И. Бернштейн); a Company Commander (командир роты - пер. И. Бернштейн); I am a research chemist (Я – ученый, химик - пер. И. Русецкого, Я химик-исследователь - пер. И. Бернштейн); And how's *little Miss Bo Peep* this morning? (Ну, как сегодня чувствует себя мисс Ку-ку? - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Master Carl* (мистер Карл - пер. И. Русецкого); Ah, *old man*, ... (В этом-то весь фокус, старина - пер. И. Русецкого, То-то и оно, старина - пер. И. Бернштейн); *the Government* (Правительство - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); the clubhouse (Гольф-клуб - пер. И. Бернштейн); *Commander Haydock* (Капитан 3-го ранга Хейдок- пер. И. Русецкого, Капитан-лейтенант Хейдок - пер. И. Бернштейн); *lunch* (Второй завтрак - пер. И. Русецкого, Обед - пер. И. Бернштейн); *a chemical research laboratory* (химическое предприятие - пер. И. Бернштейн); High up in *the Ministries* (В министерствах - пер. И. Русецкого); *dinner* (обед - пер. И. Русецкого, ужин - пер. И. Бернштейн); *an Insurance office* (страховая кантора - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *a good manager* (хорошая хозяйка - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the clergyman* (священник - пер. И. Русецкого, пастор - пер. И. Бернштейн); *conscientious objectors* (непротивленцы - пер. И. Бернштейн); *the post office* (почта - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the public call boxes* (телефонная будка - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the dressing- table* (Туалетный столик - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); a new *Chief Constable* (новый начальник полиции - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); Love to *old Carrot Top* (Привет нашему старику - пер. И. Русецкого, Привет Рыжему - пер. И. Бернштейн); a *Central European type* (Восточноевропейский тип - пер. И. Русецкого); *shopkeepers* (лавочники- пер. И. Бернштейн); *a page boy in a*

hotel (Рассыльный в отеле - пер. И. Русецкого, Лифтер - пер. И. Бернштейн); *the inside Weekly News* («Новости из первых рук» - пер. И. Бернштейн); *twenty pound in notes* (Двадцать фунтов бумажками - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the washstand* (Умывальник - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the ticket collector* (Перронный контролер - пер. И. Русецкого, Контролер - пер. И. Бернштейн); *the porters outside* (Носильщики - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Madam* (Мэм - пер. И. Русецкого, Хозяйка - пер. И. Бернштейн); *the wash-basin* (Раковина - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *marmalade* (повидло - пер. И. Русецкого, джем - пер. И. Бернштейн); *hospital* (больница - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *identity card* (удостоверение личности - пер. И. Русецкого, *Hotel* – гостиница - пер. И. Бернштейн); *expert in the art of makeup* (Специалистка по гриму - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *two pounds* (Два фунта - - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *a Lord of creation* (Венец творения - пер. И. Русецкого, Властелин Вселенной - пер. И. Бернштейн); *Goosey, goosey gander!* (Гуси, гуси, вы куда? - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Johnny Head in Air* («Джек Хед в воздухе» - пер. И. Русецкого); *There Was a Little Man and He Had a Little Gun* («Жил человечек с ружьем в руке» - пер. И. Бернштейн); *an Air Vice-Marshal* (Вице-маршал авиации - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the Head of an Armaments Works* (Директор военного завода - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн);

Данная группа насчитывает 66 ЛЕ

Описательный перевод:

..., *his wife sat knitting a Balaclava helmet in khaki wool* (..., жена его вязала шерстяной подшлемник цвета хаки- пер. И. Русецкого); (..., где

сидела его жена и вязала армейский подшлемник из шерсти защитного цвета – пер. И. Бернштейн); the Intelligence (Секретная служба - пер. И. Русецкого);...*and have access to Cabinet secrets* (... и имеют доступ к секретным документам - пер. И. Русецкого, ... имеют доступ к секретным материалам кабинета министров - пер. И. Бернштейн); *Sans Souci was a dark red Victorian villa* («Сан-Суси» оказался кирпичной виллой в викторианском стиле - пер. И. Русецкого, «Сан-Суси» оказался викторианской виллой из темно-красного кирпича - пер. И. Бернштейн); ... *account of Major Bletchley's experiences on the North-West Frontier* (... подвиги майора Блетчли на северо-западной границе Индии - пер. И. Русецкого, ... рассказ майора Блетчли о жизни на северо-западной окраине Индии - пер. И. Бернштейн); *I'm a free-lance*. (Мне пока что никто не отдает приказов - пер. И. Русецкого); *the A.T.S.* (Женский вспомогательный корпус - пер. И. Бернштейн); *He's our local A.R.P. warden*. (Сейчас возглавляет местную гражданскую оборону - пер. И. Русецкого, Он, кстати, наш местный начальник бригады противовоздушной обороны - пер. И. Бернштейн); *Tommy paid 2d* (Томми заплатил два шиллинга - пер. И. Бернштейн); *a few moribund penny-in-the-slot machines* (редко расставленные облезлые игральные автоматы - пер. И. Бернштейн); *High up in the Ministries* (В высших правительственных кругах - пер. И. Бернштейн); *the Buddha-like head* (голова восточного истукана - пер. И. Бернштейн); *I'm by way of being an antique dealer, you know* (У меня была антикварная лавка - пер. И. Русецкого, вообще я, знаете ли, занимаюсь торговлей антикваром - пер. И. Бернштейн); *a tuppenny-halfpenny clerk* (мелкий служащий - пер. И. Бернштейн); *P.& O. boats* (Пароходная линия «П. и О.» - пер. И. Бернштейн); *every expensive gadget you can imagine* (Всякие там удобства - пер. И. Русецкого, всяческие современные приспособления -

пер. И. Бернштейн); a bungalow (летний домик - пер. И. Бернштейн); *the W.O.* (военное министерство - пер. И. Русецкого); a *Central European type* (Она из Центральной Европы - пер. И. Бернштейн); *She purchased a third return* (Она купила обратный билет третьего класса. - пер. И. Бернштейн); *South London* (южная часть Лондона - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Parashot business* (местный корпус самообороны на случай воздушного десанта - пер. И. Бернштейн); a free and easy *Rectory life* (привольная деревенская жизнь - пер. И. Русецкого, непринужденная обстановка приходского священника - пер. И. Бернштейн); a service revolver (Револьвер армейского образца - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *A domestic post was found for her* (Ей подыскивали место прислуги - пер. И. Русецкого, Ей подобрали место домашней прислуги - пер. И. Бернштейн); a *L.D.V.* (корпус добровольной гражданской обороны - пер. И. Русецкого, добровольная береговая охрана - пер. И. Бернштейн); *toast* (кусочек поджаренного хлеба - пер. И. Бернштейн); *the I.R.A.* (Ирландская республиканская армия - пер. И. Русецкого); *Johnny Head in Air* («Джонни задрал к небу нос» - пер. И. Бернштейн);

Данная группа насчитывает 27 ЛЕ.

Фразеологический эквивалент

Dr Livingstone to you. (Встреча Ливингстона со Стэнли. - пер. И. Русецкого); an *early riser* (Ранняя пташка - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Bit of a gay dog, Meadows* (Наш Медоуз – парень не промах - пер. И. Русецкого, Гуляка-парень наш Медоуз - пер. И. Бернштейн).

Гипо-гиперонимический перевод:

the clubhouse (Клуб- пер. И. Русецкого); He..., stopped at Smith's (... , заглянул в киоск - пер. И. Русецкого, ..., потом задержался у газетного киоска - пер. И. Бернштейн); *a tuppenny-halfpenny clerk* (клерк - пер. И. Русецкого); *the Peace Party* (пацифисты - пер. И. Бернштейн); *the Continent* (Европа - пер. И. Бернштейн); have *the W.O.* given him a job yet? (Дали ему наконец какую-нибудь работу? - пер. И. Бернштейн); *bureau* (Письменный стол - пер. И. Русецкого); *a third return* (обратный билет - пер. И. Русецкого); *the gentlemen* (Мужчина - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); a *bank account* (Чековая книжка - пер. И. Русецкого); have a little *brandy* (вам надо выпить глоток чего-нибудь крепкого - пер. И. Бернштейн); *toast* (хлеб - пер. И. Русецкого); *B.B.C.* (радио - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *the Ornate Cinema* (кино - пер. И. Русецкого); a *dental surgeon* (Зубной врач - пер. И. Русецкого); *There Was a Little Man and He Had a Little Gun* («Человек с ружьем» - пер. И. Русецкого); a *Cabinet Minister* (Министр - пер. И. Русецкого, пер. И. Бернштейн); *Local Volunteer Defense Organizations* (гражданская оборона - пер. И. Русецкого).

Анализ реалий показал, что гипо-гиперонимический перевод был применен по отношению к 19 ЛЕ.

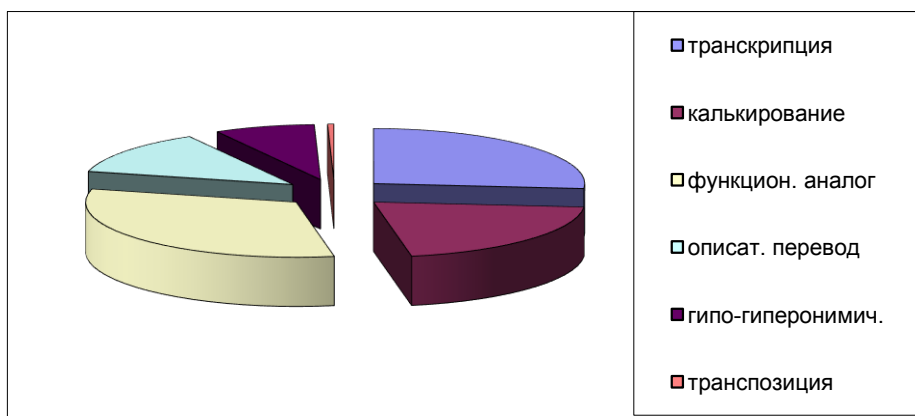
Использование транспозиции:

Richard the First (Ричард I - пер. И. Русецкого, Ричард Львиное Сердце - пер. И. Бернштейн).

С помощью транспозиции передана 1 лексическая единица.

Соотношение отобранного корпуса единиц показал, что с помощью транскрипции (транслитерации) было передано 26,4% реалий, калькированием (кальки и полукальки) – 20,7%, введение

функционального аналога – 31,7%, с помощью гипо-гиперонимического перевода – 7,7%, применением транспозиции было переведено 0,5% единиц, описательно было переведено 13% единиц.



3 Выводы по третьей главе

В соответствии с поставленными задачами мы провели исследование, которое позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Сопоставление реалий с другими классами лексики показало, что реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики; реалии могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям; многие реалии являются выразителями коннотативных значений; основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска; реалии, как правило, не имеют точных соответствий в другом языке и потому требуют особого подхода при переводе.

2. В современной лингвистической литературе представлены классификации реалий по временному, семантическому, грамматическому, местному признакам. Основными приемами передачи реалий в языке перевода являются транскрипция и/или транслитерация; перевод. Перевод реалии осуществляется следующими способами: неологизмом (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм); заменой реалии; приблизительным переводом (родовидовая замена, функциональный аналог, описание, объяснение); контекстуальным переводом.

3. В нашем материале мы получили следующее соотношение: ономастические реалии составили 45,5%, бытовые – 20%, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни – 27,3%, этнографические реалии – 5,2%, реалии мира природы – 0,3% и ассоциативные реалии – 1,7%.

4. В своей работе мы выделяем шесть основных приемов передачи реалий: транскрипция (транслитерация), калькирование (кальки, полукальки), введение функционального аналога, описательный перевод, гипо-гиперонимический перевод, использование транспозиции.

5. В результате приведенного анализа использованных в нашем материале приемов перевода, мы получили следующие данные: с помощью транскрипции (транслитерации) было передано 26,4% реалий, калькированием (кальки и полукальки) – 20,7%, введением функционального аналога – 11,3%, с помощью гипо-гиперонимического перевода – 7,7%, применением транспозиции – 0,5% и описательно было переведено 13% .

Заключение

В результате проведения исследований мы выяснили, что реалии являются неотъемлемой и важной составляющей лингвокультурологического барьера. Мы выполнили основные цели и задачи данной работы, а именно: подробно рассмотрели и структурировали проблемы перевода, связанные с языковыми реалиями, а также проанализировали основные способы перевода реалий, сравнив тексты романа Агаты Кристи «N of M» и его перевода на английский язык.

Мы также выяснили, что при переводе текста важно уметь распознать ту или иную реалию, среди других слов, а для этого переводчик должен не только обладать знаниями языка, но и иметь внушительный запас знаний теории перевода. К тому же правильный перевод может быть осуществлен только при наличии у переводчика хороших фоновых знаний, иначе в переводе неизбежны потери или искажения, что может привести к неполному или неверному пониманию текста реципиентом. Если переводчик не будет обладать фоновыми знаниями, то едва ли он сможет понятно и доступно «показать» реалию читателю, сохранив при этом колорит текста. Соответственно, для того, чтобы перевести какой-либо текст переводчику приходится проделать огромную работу, изучить множество материалов по темам, которые затрагиваются в тексте.

Проблема исследования методов перевода реалий до сих пор остается открытой. Это связано не только с различными взглядами переводоведов на данный вопрос, но и от обилия факторов и нюансов, влияющих на его решение.

Проблема перевода реалий послужила основой большого количества научных работ. Данный вопрос, по своей сути, состоит из нескольких спорных моментов. Различные переводоведы спорили и до сих пор спорят о толковании самого понятия «реалия»; множество противоречивых мнений существует по вопросу классификации реалий (в частности, на основе каких признаков следует подразделять на группы рассматриваемые языковые единицы). Спорным также является вопрос о выделении и разграничении непосредственно способов перевода реалий, а также о правомерности и необходимости применения того или иного приема и факторах, накладывающих на их употребление определенные ограничения.

Практически все способы перевода реалий (за исключением опущения и замены реалии исходного языка на реалию языка перевода) можно назвать общеупотребительными, однако, суммируя все вышесказанное, следует отметить, что, несмотря на положительные стороны вышеуказанных способов, при переводе всегда необходимо учитывать также и связанные с ними ограничения.

Вопрос о переводе реалий вследствие своей спорности представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов перевода реалий, указаний и пояснений к ним невозможно. В данной работе перечислены и подробно рассмотрены наиболее часто употребляющиеся способы, которые применимы при переводе основной массы реалий. Однако вследствие разнообразия этих языковых единиц и их индивидуальных особенностей, приемы передачи реалий в язык перевода могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом.

В первой главе данной работы мы изучили реалии как составляющие лингвокультурологического барьера, составили их полную классификацию а также рассмотрели способы их перевода. Мы проанализировали трудности, которые возникают при переводе реалий в связи с отсутствием эквивалента в переводимом языке.

Во второй главе мы рассмотрели роман Агаты Кристи «N or M» на предмет использования в нем реалий и составили их классификацию. Мы также выяснили, какие способы передачи реалий использовались при переводе данного произведения на английский язык.

На основе исследования мы можем сделать вывод о том, что для передачи реалий не существует одного общепринятого способа в силу их многообразия, а значит, для адекватной интерпретации того или иного культурно-обусловленного явления переводчик должен подбирать наиболее подходящий способ перевода. Для этого необходимым условием являются не только теоретические знания, но и работа со словарями, поскольку очень часто при передаче реалии требуется не столько сопоставить общие словарные соответствия, сколько установить степень различия их информационного потенциала. Помимо словарей огромным подспорьем переводчику в процессе интерпретации реалий являются фоновые знания, интуиция, воображение, чувство чужого языка, и культурный кругозор.

Список использованной литературы

1. Каримов И.А. 2014 год станет годом развития страны высокими темпами, мобилизации всех возможностей, последовательного продолжения оправдавшей себя стратегии реформ, Т., «Узбекистан», 2014
2. Постановление Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков»
3. Алексеев М. П. Проблемы художественного перевода. - Иркутск, 1931.
4. Аристов Н.Б. Основы перевода. - М., 1959.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1966. – 607 с.
6. Агата Кристи. Партнеры по преступлению; Икс или игрек?: детективные романы. – М.: Эксмо, 2009. – 480 с.
7. Агата Кристи. Избранное. Том 3. Свердловск: Лига, 1991. – 686 с.
8. Бархударов Л.С- Язык и перевод. - М., 1975.
9. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. - Л., 1973.
10. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. - РЯЗР 1972, № 3, с. 98-100.
11. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Изд., 3-е, перераб. и доп. - М., 1983.
12. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М., 1978.

13. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд. института общего среднего образования РАО, 2001.
14. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986.
15. *Верещагин, Е.М., Язык и культура. : Метод. руководство / Е. М. Верещагин, В.Г. Костомаров.– 4-е изд. - М.: Русский язык, 1990.-246с.*
16. *Влахов, С. Непереводимое в переводе: учебное пособие / С. Влахов, С. Флорин.– М.: 1980.*
17. Верещагин Е.М.и Костомаров В.Г.Язык и культура. М.: 1973. – 126 с.
18. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАН, 2001. – 222с.
19. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: Книжный дом «Университет», 2006. – 235 с
20. Глухов В. М. Вопросы многозначности фразеологических единиц. // Сб. Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. - Тула, 1968, с. 321—330.
21. *Галь, Н.Я. Слово живое и мертвое: от “Маленького принца” до “Корабля дураков”. – 5-е изд., доп. - М.: Международные отношения, 2001. - 368с.*
22. Денисова М. А. Лингвострановедческий словарь. - М., 1978.
23. Дяков В. Интерференция художественного образа в переводе. – БР, 1984, № 2, с. 61-66.
24. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М., 1975.
25. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика. - М., 1976.

26. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: «Союз», 2001. – 475 с.
27. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты: учебник для институтов и факультетов иностранных языков – М.: Высшая школа, 1990.- 253с.
28. Левый Иржи. Искусство перевода. - М., 1974.
29. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М., 1985.
30. Любимов Н. М. Перевод — искусство. Изд. 2-е, доп. - М., 1982.
31. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М.: Международные отношения, 1981. – 244 с.
32. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 278 с.
33. Левицкая, Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский: учеб. пособие. / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963.- 125с.
34. Мужжеевлев, Е.А. Великобритания. Лингвострановедческий словарь / Л.В. Колесников, Г.А. Пасечник.- М.: Рус. яз., 1978.- 480с.
35. Николаева, О.В. Русские образы за рубежом: Pavlova в Новой Зеландии / Россия – Восток – Запад: Проблемы межкультурной коммуникации: сборник научных статей на основе докладов 4-й международной научной конференции. Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2009.- 232с.
36. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. - М., 1978.

37. Прошина, З.Г. *Перекресток: англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры.* / Под ред. Дун Чжэнминя, Л.П. Бондаренко. - Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004.- 580с.
38. Репин Б. И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении. //Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. - М., 1970, с. 87-98.
39. Реформатский А.А. Введение в языкознание, изд. 4-е. - М., 1967.
40. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964.
41. Реформатский А.А. Введение в языкознание, изд. 4-е. - М., 1967.
42. Рецкер, Я.И. *Теория перевода и переводческая практика: учеб пособие.* - М.: Международные отношения, 1974.- 216с.
43. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. - М., 1973.
44. Томахин Г.Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки, № 5, 1988. С. 82- 90.
45. Томахин, Г.Д. *Америка через американизмы: учеб. пособие.* – М.: Высшая школа, 1982.- 256с.
46. Томахин, Г.Д. *Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие.* – М.: Высшая школа, 1988.- 239с.
47. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. - М., 1953.
48. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002.- 415 с.

49. Фёдоров, А.В. *Основы общей теории перевода: учеб пособие.*
– М.: Высшая школа, 1983.- 303с.
50. Чернов Г.В. Теория без эксперимента и эксперимент без теории. // Тетради переводчика, № 10. - М., 1973.
51. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973.
52. Швейцер А. Д. Перевод и социоллингвистика. Тезисы. - М. 1975, с. 66-68.
53. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. – 215 с.
54. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода.// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978, с. 16 – 24.
55. Краткий философский словарь. – М., 1982.
56. Большой англо-русский словарь. / Под ред. И.Р. Гальперина. Т. 1, М., 1972.
57. Random House Webster' Dictionary and Thesaurus- 2006
58. Macmillan Essential Dictionary First published-2003
59. Cambridge Advanced Learner's Dictionary-Third Edition Cambridge University Press -2008

Web-сайт:

- 1. www.wikipedia.com**
- 2. www.dissertant.uz**
- 3. www.ziyonet.uz**
- 4. www.tetsru.uz**
- 5. www.englishtips.org**
- 6. www.teachingenglish.com**
- 7. www.press-service.uz**